

俄罗斯语言中的文化因素研究

蔡力为

(东北大学 辽宁沈阳 110000)

摘要：作为一个横跨亚非大陆的政治、经济大国，俄罗斯国家的历史发展十分悠久，并且在世界文明发展历史之中占据十分关键位置。在俄罗斯的文化史之中，曾经有5名作家获得了诺贝尔文学奖，俄罗斯国家有很多文学作品在中国乃至世界都受到了广泛关注，且耳熟能详。可见，俄罗斯文化在世界所具有的影响力。俄罗斯语言具有独特魅力，可以彰显出一个国家的形象与特点，在其语言之中能够彰显出文化因素的价值。于是，本文主要针对俄罗斯语言中的文化因素展开以下有关分析和阐述。

关键词：俄罗斯语言；文化因素；交际

俄罗斯语言之中的文化因素，主要就是指语言所涉及到的重要文化背景。语言文化背景的形成是由于根植于民族发展土壤之中，属于民族历史逐渐发展过程当中而形成的。在展开语言教学过程中，将语言和文化进行结合，展开深入研究，与语言学、社会学以及人类学等多个方面学科之间进行联系。基于此，本文主要针对俄罗斯语言中的文化因素展开以下有关分析和阐述，希望具有相应参考价值。

一、语言和文化积淀之间的密切关联

语言系统本来就可以成就一个文化世界，这时民族文化最为主要的载体，在各个民族语言的发音、语法以及词汇当中，都可以寻找到一个民族文化的历史方面积淀。语言和文化之间不可分割，二者就像天然形成似的自然，一起为人类社会的发展而服务。文化是经过人类逐渐生产和发展所创造出来的物质财富以及精神财富总和，语言就是文化的主要载体，属于文化发展结晶，相反文化却又在很大程度上制约和影响语音的进一步形成，会将文化的精髓之处添加到语言当中，逐渐新本工语言自身独特的文化内涵，变成语言表现最为基础内容。一个民族的传统文化、思维模式以及生活习性等，都在语言和文字等多个方面之上展现出文化烙印，专家将这种现象称之为语言的一种文化积淀。而文化积淀就是俄罗斯民族所创造出的珍贵财富，这些财富也在通过多种方式来有效渗透至当前还在逐渐发展和改变的俄罗斯语言当中，构成独特又鲜明的语言文化背景^①。语言承载着一个民族独有以及丰富的文化内涵，在语言实现交际的前提之下，就会针对文化内涵提出一定理解以及表达等相应问题，因此会挖掘并且了解俄罗斯国家的文化积淀，这属于有效了解和打开语言艺术之门的钥匙，俄罗斯语言文化积淀需要在以下几点进行探寻。

(一) 各类语言形式的解析

1、专有名词包含十分丰富的文化内涵

专有名词主要包含地名、人名和具有俄罗斯国家文化特点的词汇，还有俄罗斯民族的传统节日。如 киев (基辅)、день обязательного труда (义务劳动日)、русская зима (俄罗斯冬季)、береза (白桦)、шапка (帽子)等词语都能够促进人产生相应联想，引导其文化之中伴随重要内涵。

2、成语画龙点睛的作用

成语是人类社会长期活动之中所应用的一种固定词汇搭配，整体语义和形成具有内在联系，可以十分生动以及鲜明的展现出语言的即可本作用。比如在文学作品之中可以看见成语的身影：“фашисты не сплотились на поле боя, они шли с узкой клиновоей атакой,

безрассудно и безрассудно...”(法西斯分子没有连成一片的战场，他们采取狭窄的楔形攻势冒冒失失地进犯…)

3、谚语语言

谚语属于让罗斯民族之中发展而来，人们口耳相传下来的语言，简而言之就是箴言，属于人们语言智慧的结晶，并且可以和其他民族之中的文化产生不约而同的契合点，这是一种十分鲜明的文化现象。比如：

俄罗斯：чего мало, то и дорого。

英国：THE rarer a things, the more it is worth.

汉语：物以稀为贵。

4、俗语语言

俗语可以展现出一种“粗俗色彩”的语言表现形式，可以称之为不合乎规范，但是却十分广泛地流行在民族之间，其可以在俄罗斯语言之中占据一定地位。俗语不只是在民间之中被应用，也会在标准语之中流行，特别是在各个作家的创作之中，较为乐见。比如：молчать (沉默不语)和 как дома (宾至如归)等等。

5、常用词

常用词在语言交流当中能够反映出民族、社会文化的基本特点，可以展现出民族语言词形的实际变化。和民族文化之间相关、民族自我意识有关的社会文化稳定相关因素之间，可以充分体现出文化信心。而且，俄罗斯社会意识以及交际等多个方面，一般较为常用的词汇出现很多变化。不同代入以及城乡等，被称之为“新俄罗斯人”，与从前的“老俄罗斯人”之间形成对立状态，导致常用词在实际应用过程之中会出现相应差异。外国一些研究人员那依然将 душа (心灵)、меланхолия (忧郁)、судьба (命运)这三个词汇被称之为俄语之中的三个关键性概念。国外一些研究人员有权利保留这种常用词。在俄罗斯国家出版物的封面，从前经常包含 Политические партии (政党)，但是目前常用词主要为 характер (性)，政党在俄罗斯国家的政治生活之中，已经属于过去式，而 многопартийный (多党派)的服输形式是较为常见的政治现象，从前代表苏联民族特征的 коллективизм (集体主义)这个词已经被 единство (统一性)所代替，已经变为目前俄罗斯十分典型的基本特点^②。

自从在 1985 年戈尔巴乔夫所退行的新政治思维，再至改革失败，一直到 1991 年苏联解体，整个国家社会内部的政治制度以及经济体系等相应领域之内都产生很大改变。在这个改变之下，会出现很多新型词汇，将旧词逐渐转变为新词，他们都是将自身的特点进

行展现、历史文化背景积淀下的俄罗斯国家社会的新型“语言时尚”。

(二) 在影视作品之中语言文化的科学内涵

传统文化元素针对影视作品的影响颇深,在影视作品当中,语言是其中十分关键的构成部分,俄罗斯传统文化元素十分丰富,而且呈现的方式也具有十分鲜明的国家文化特点。影视作品之中的语言总是可以使得观众眼前一亮,进而帮助观众了解俄罗斯特色的时代背景,通过语言对话以及语言描述,对于整个影视作品会产生很强烈的一种认同感。语言可以将俄罗斯传统文化元素是更为科学的融入到相关影视作品当中,在语言的加持下,影视作品之中的人物形象就会可以就可以变得十分立体和饱满,而且具有特色,为每一位观众都留下了十分深刻的印象。比如在《我漫步在莫斯科》、《战争与和平》、《莫斯科不相信眼泪》等众多优秀影片之中,都可以将俄罗斯的语言艺术文化展现出来,能够体现出语言之中的文化因素,彰显出俄罗斯国家的文化科学内涵。

(三) 前所未有和早已存在的词语

一些词语在社会变革之前,属于前所未有的。比如: обмен информацией (信息交流者) 主要可以展现出一群人急剧在特定位置,进行语言交流,内容都是大众十分关心的,包含政治方面的问题等等。还有 бывший президент (前任总统) 这属于俄罗斯历史之中第一次所运用的名词词汇,在之前的一些国家已经很流行,但是这个词语却属于俄罗斯社会发展历史以及社会变革所出现的产物^[9]。

还有一些词语在交流的语言之中存在时间已久,但是在社会的实际变革之中获得新义。比如 рокеp (花样滑冰之中内钩手形) 现在主要表示非正式青年联合的组织成员,他们可以面对全社会进行挑战,在夜晚骑摩托车,在城市之间来回穿梭,会破坏道路交通行为准则,还有 восьтёртка (八个—主要是指在 1991 年 8 月 18 日-20 日之间所成立的国家紧急状态委员会的八人领导成员)。表达出最新的内容,比如, обнародовать (公诸于众)

可以展现出国家或者是社会组织活动和有权利任务活动所给出的相关意见的可能性,并且通过多种媒体形式来进行曝光。 народный фронт (人民战线) 主要讲述为了国家整体振兴以及发展,使得改革逐渐成立的一种群众社会团体。 зелёная ткань (绿色组织) 主要白俄是保护环境的一种运动。 светлое будущее (光明的未来) 主要表示苏联人民没有实现的、渴望的生活理想,即共产主义社会。

在文化逐渐发展的这个角度而视,其中文化的形成之后,自身所属的文化体系与其他文化形式之间都存在相应联系。社会在不断发展与进步,语言以及文化都是相同的,均处在进一步演变的程式当中,当前阶段俄罗斯语言教学需要关注对于文化积淀的挖掘和立意,将其作为基础,接受新型文化信心,进而可以真正保证针对所学习的语言以及国情文化实施更为深入的了解,体会语言之中的文化因素,逐渐跟紧语言时代的发展脚步。

二、超语言因素产生的修辞作用

超语言因素,属于语言内在以外的因素,也就是文化因素。在实际教学当中包含的超语言因素,在雨涵修辞基本作用之中可以展现出十分多彩和丰富的变化。分析超语言因素整体的修辞作用,可以十分准确和科学地把握到语言文化基本内涵,在针对语言整体理解之上,避免产生错、拙、误,更为准确体现出语言具备的功能特点。俄罗斯语言修辞特点有很多,其中比喻是常见手段,可以生动形象的表达事物,能够将抽象变得更加具体,使得晦涩难懂的内容

变得浅显易懂,通过熟悉的事物来认识陌生事物,将平淡转变为形象,使得人们逐渐进入到超语言因素世界,体会到超语言因素修辞手法所产生的作用。

(一) 明喻基本作用

明喻就是通过十分具体以及形象的事物,进行更为直接的方式来比喻和其相似的事物,可以将其描述的更为形象以及逼真,达到一目了然。

比如: все меньше и меньше полей, чурающих слетучих светских дел, одиночек, стоящих в стороне от больших общественных лачеслин ой раз появляется такой человек, как человек в футляре, он выг лядит среди нас ооща льныманах ронизмом лис, газ 3 1948 г.

“ человек в футляре ”是契诃夫在同名小说之中针对主人公别利科夫进行形同所使用的词汇,描述其基本特征。他够忠诚,来维护四阿黄制度以及官方发出的指令,会扼杀自有主动精神并爱告密者^[4]。他竭尽所能的讲自己的私人生活进行隐藏,不被他们所视,为自己创造出一个可以保护自身且不收外界因素干扰的全套。契诃夫的小说以及思想被世人流传之后,别利科夫或者是“套中人”变为害怕所有新思想以及新事物人的同义词。这就是将人拟作人的方式,属于更为恰当的比喻手段,能够将实际描写的任务变得更加生动形象,活灵活现。

(二) 隐喻作用

隐喻就是通过不需要将事物进行显露的形式而进行比喻,和其十分相似以及相关事物的基本修辞手段,即使含而不露,但是能够进行对号入座。高尔基的作品当中,“Песня о Бурев естники”文章之中描述的海燕,成为全世界人民所工人的一种思想象征,主要预示着革命前夜的革命者。 Буря 主要指革命风暴, туча 表示暗黑势力, солнце 表示光明的未来,在文章之中相反意义词语则展现出那些在革命暴风雨之前被吓破胆的人们,高尔基通过海燕的人生,形象生动的塑造出革命挑战,笔下的语言可以展现出拥有美好未来的正义者,这个形象已经变为世界人民共同的语言财富^[9]。

结束语

综上所述,从俄罗斯语言中的文化因素角度而视,可以在语言各个层次之中找到其中的转换关系,可以在最大程度上发挥和阐释出俄罗斯语言的鲜明特点与独特魅力,充分展现出语言之中的文化内涵。

参考文献:

- [1] 李佳, 谭杰. 论俄罗斯认知语言学与语言文化学的交叉研究范式[J]. 外语教育研究, 2022, 10 (01): 32-39.
- [2] 姜宏, 王云婷. 俄罗斯语言哲学的形成机理及特点[J]. 吉林师范大学学报(人文社会科学版), 2021, 49 (02): 88-94.
- [3] 姜宏, 程芸. 俄罗斯语言哲学史研究现状分析及评述[J]. 中国俄语教学, 2021, 40 (01): 17-24.
- [4] 陈勇. 俄罗斯语言学界概念分类问题研究综览[J]. 解放军外国语学院学报, 2020, 43 (06): 82-90.
- [5] 于黎明. 俄罗斯语言中的文化因素研究[J]. 哈尔滨工业大学学报(社会科学版), 2000, (02): 120-125.

作者简介: 蔡力为, 男, 汉族, 江苏盐城, 生于: 1998-01, 硕士研究生, 研究方向: 俄罗斯语言与文化。